

Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Bóg dał Salomonowi mądrość* i bardzo wiele zrozumienia, i rozległość wiedzy** niczym piasek, który jest nad brzegiem morza. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Bóg obdarzył Salomona mądrością, wielkim rozumem i rozległością wiedzy taką, jak piasek na brzegu morskim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Bóg dał Salomonowi mądrość i bardzo wielkie zrozumienie oraz przestronność serca jak piasek, który jest na brzegu morskim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto dał Bóg Salomonowi mądrość i roztropność bardzo wielką, a przestronność serca, jako piasek, który jest na brzegu morskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dał też Bóg Salomonowi mądrość i roztropność barzo wielką, i przestronność serca jako piasek, który jest na brzegu morskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bóg dał Salomonowi mądrość i rozsądek nadzwyczajny oraz rozum nieogarniony jak piasek na brzegu morza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dał też Bóg Salomonowi bardzo wielką mądrość i roztropność, nadto rozum tak rozległy jak piasek nad brzegiem morza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Bóg dalej dawał Salomonowi mądrość i zrozumienie w nader obfitej mierze oraz przestronność serca – jak piasek, który jest nad brzegiem morza.

¹⁾ Fragmenty dotyczące mądrości Salomona są zbiorem różnych punktów widzenia na problem mądrości. Jawi się ona jako: (1) spryt polityczny (<x>110 2:1-2</x>, 5-9); (2) mądrość praktyczna (<x>110 5:1-12</x>;<x>110 10:1-5</x>); mądrość sądzenia (<x>110 3:4-15</x>, 16-28); (3) mądrość życiowa, naukowa, abstrakcyjna (<x>110 4:2934</x>;<x>110 10:24</x>). Słownictwo w tym trzecim przypadku (תבונה, לב רחב, חכם) wskazuje na późniejszą redakcję, <x>110 4:29</x>L.

²⁾ rozległość wiedzy, לב רחב, lub: szerokość serca.